Radios digitales: viajes sonoros por las variantes del español

Pedro Navarro Serrano
Instituto Cervantes de Belo Horizonte

La labor docente nos dicta una continua revisión de los materiales y métodos aplicados en el aula. En este sentido, desde hace varias décadas las tecnologías han provocado una reformulación constante de conceptos y usos sobre la cual ya existe amplia literatura.

En esta comunicación nos centraremos en:

1. Proponer un inventario de los recursos que nos ofrece Internet;
2. Reflexionar de qué manera deberíamos utilizar la tecnología distinguiendo entre los usos que se sustentan en la rentabilidad docente y aquellos otros que derivan del gusto particular del profesor;
3. Plantear ventajas e inconvenientes de las audiciones digitales como recurso didáctico;
4. Revisar las explotaciones de material auditivo que ya se han realizado, partiendo desde aquellas que trabajan con itinerarios más usuales a otras que exploran nuevas alternativas.

1. QUÉ RECURSOS NOS OFRECE INTERNET: UNA PROPUESTA DE INVENTARIO DE RECURSOS PARA PROFESORES

Hoy día resulta evidente la primacía del medio digital dentro de los sistemas de información y comunicación modernos. De un lado estamos en condiciones de asegurar la traslación de todo el legado analógico al medio digital, y de otra atestiguamos el surgimiento incesante de nuevos sistemas y formatos de información mixtos intrínsecamente digitales, es decir, que nunca podrían haberse dado dentro de las limitaciones del medio analógico.

Los conceptos de transmisión, recepción, lectura, público, conversación, aprendizaje o autoría están bajo una profunda revisión, un escenario nuevo que nace de una revolución cultural de dimensiones no menores de la que impulsara la invención de la imprenta (McLuhan, 1962; Palomino,

1999; Marques Graell, 1999), y cuyo resultado es que los artefactos y medios analógicos, una vez que su valor reside en su mera presencia y no en su uso, quedarán gradualmente relegados a la exposición nostálgica como fetiches u objetos *vintage*[1].

En este sentido parece claro que una enseñanza de lenguas adaptada a los usos sociales actuales debe atender las formas de interacción de los agentes sociales de su tiempo, y por tanto, incorporar dentro de su currículo los nuevos modos de recepción y producción de mensajes (audición de radio y televisión digitales, lectura hipertextual, comunicación sincrónica, etc.), y los nuevos géneros discursivos (correo electrónico, mensajes SMS, llamada por móvil, conversación por chat o videoconferencia, etc.).

Nos encontramos ante la dicotomía de intentar trazar un mapa de posibilidades, una guía para iniciantes que nos permita avanzar por este territorio inexplorado, aún sabiendo que todo intento de inventariar los recursos disponibles en el medio digital resultará necesariamente limitado y fallido (Gutierrez, 1997; Sancho, 1998). Aún así, distinguiremos una serie de recursos divididos según el formato de información que transmiten, que resultan de gran utilidad como fuente de *input* para la enseñanza de lenguas. En nuestro caso, el esquema básico parte de la siguiente relación:

- Materiales escritos: periódicos comerciales en versión electrónica, (www.elpais.es), periódicos100%electrónicos (www.elconfidencial.com.), blogs (http://vivirdelcuento.blogspot.com.), revistas de diferente temática (www.elojoquepiensa.udg.mx/espanol.), revistas de prensa (www.elconfidencial.com.);

- Materiales audiovisuales: canales comerciales en versión digital (www.rtve.es)., televisiones 100 % digitales (www.tal.tv.), muestras de cortometrajes (http://www.notodofilmfest.com.), plataformas de exposición de contenidos audiovisuales (www.youtube.com.), plataformas de descarga P2P (www.emule.com.);

- Materiales sonoros: radios comerciales en versión digital (www.cadenaser.com.), radios 100% digitales (www.radiomundoreal.fm/?q=es.), plataformas independientes de información con transmisiones aperiódicas (www.indymedia.org.), podcasts (http://desdeelbano.blogspot.com.), plataformas de descarga P2P;

[1] Véase la proliferación de ferias de todo tipo de aparatos analógico o muestras de arte que se basan en el collage de experiencias retro, como http://thevideogentlemen.wordpress.com/.

- Materiales gráficos: buscadores convencionales (www.google.es > Imágenes), directorio de fotografías (www.flickr.com).
- Herramientas de edición: gráfica (MS Paint, Picture Manager, etc.), audiovisuales (Windows Movie Maker), sonoros (Audiacity).

A este primer esquema, que refleja la transición entre la obtención del *input*, su edición, y su aplicación práctica en aula, añadimos una selección personal de recursos lejos de la exhaustividad de otras ya elaboradas que aconsejamos consultar para ampliar el abanico de recursos (Casanova, 1988; Cruz Pinol, 1997a, 1997b; González Hermoso, 1999; Nomdedeu Rull, 2008; Hernández Mercedes, 2009):

Televisiones

- http://www.tvgratis.tv/: Guia internacional de televisiones digitales.
- http://www.teledirecto.es/: Televisiones de España.

Podcasts

- http://www.podsonoro.com/: Directorio de podcasts y herramientas para la creación.
- http://www.audiria.com/: Podcasts diarios para aprender español.
- http://www.radioteca.net/: Podcasts educativos realizados por un consorcio de la UNESCO.
- http://www.diaadia.pr.gov.br/tvpendrive/modules/debaser/genre.php?genreid=23: *Día a día*, conjunto de podcasts producidos por la Secretaría de Educación de Paraná.
- http://rimbombante.rd.com.mx/acerca/: Este podcast se encarga de analizar en tomo de humor el significado palabras del español.
- http://spanport.lss.wisc.edu/newsite/podcasts/personalidades/:Podcast creado por el Departamento de Lengua Portuguesa y Española de la Univ. de Wisconsin en el que sepueden descargar entrevistas en español.

Radios digitales

- http://www.omninternet.com/radio/radio.asp: Directorio de radios de todo el mundo.
- Mundo (II): http://www.surfmusic.de/: Lista internacional de radios digitales. También ofrece un programa para grabar los programas (*Radiograbber*).
- http://www.latindex.com/medios/index-radio.htm: Directorio de radios de Hispanoamérica.
- http://www.elcastellano.org/radios.html: Directorio de radios de Hispanoamérica.
- http://www.rfi.fr/actues/pages/001/accueil.asp: Radio Francia Internacional.

Algunos proyectos particulares

- http://videoele.com/: Curso de español basado en vídeos para niveles A1 a B2.
- http://www.tal.tv/: *Televisión de América Latina*, programas sobre países de Hispanoamérica de la América Latina producidos por el consorcio de países del Mercosur.
- http://espanhol.seed.pr.gov.br/modules/conteudo/conteudo.php?-conteudo=74: *Habla América* y *Eureka*, programas audiovisuales sobre países de Hispanoamérica producidos por la Secretaría de Educación de Paraná.
- http://www.literalia.tv/: Canal televisivo dedicado en exclusiva al mundo de la Literatura.
- http://www.cervantestv.es: Canal televisivo de contenidos culturales del Instituto Cervantes.
- http://www.tve.es/: Radio Televisión Española, página con 5 canales de radio y 3 de televisión en directo, con un amplísimo archivo audiovisual y sonoro.
- http://www.isftic.mepsyd.es/: Instituto de Tecnologías Educativas del Ministerio de Educación de España, recoge materiales de diferentes proyectos de implantación de tecnologías en la educación primaria y secundaria española.

2. DE QUÉ MANERA DEBERÍAMOS UTILIZAR LA TECNOLOGÍA

Pero para qué nos sirven estas fuentes, cuándo debemos recurrir a ellas, y sobre todo, cómo. Toda nueva tecnología implica que los usuarios, en este caso profesores y alumnos, deben formarnos para saber cómo utilizarla y en reflexionar sobre la rentabilidad de su uso. Respecto a las tecnologías educativas, Yanez y Area (1998) advierten:

> Ninguna tecnología es neutral. Ninguna propuesta de formación del profesorado es inocente. Esta sería en síntesis la reflexión que queremos compartir en las páginas que siguen. Y lo hacemos desde la conciencia de una cierta fascinación por la irrupción y las posibilidades que se inauguran con la era de las «nuevas tecnologías» en la educación.

Existe un número cada vez mayor de antologías, actas de congresos o encuentros, foros de discusiones y obras colectivas[2] en las que se reflexiona sobre los usos y posibilidades de las tecnologías aplicadas a la enseñaza, y también sobre sus peligros, si bien nos ceñiremos a enunciar unas bases sencillas para decidir cómo y cuándo debemos utilizar la tecnología, y para ello hacemos nuestra la reflexión de Herrera (2008) quien aconsejaba desde su blog:

> **No** usar la tecnología para hacer algo que ya estás haciendo **mal** en su versión analógica, (programaciones ceñidas a actividades de repetición, reproducción y otros usos mecánicos y descontextualizados de práctica lingüística).
>
> **No** usar la tecnología para hacer algo que ya estás haciendo **bien** en su versión analógica, (todas aquellas tareas que realmente nos llevan a un aprendizaje significativo, cooperativo, estratégico y que siguen un modelo de construcción social del conocimiento, pero que nos empeñamos por esnobismo, imposición curricular o simple novelería en hacerlas más complicadas gracias a la tecnología).
>
> **Sí** usar la tecnología para hacer **mejor** algo que ya estamos haciendo **bien** en su versión analógica. Lógicamente ésta es la parte más difícil, porque nunca es fácil mejorar algo que ya funciona. En mi opinión el único valor extra que ofrece la tecnología reside en su capacidad para conectar conocimientos. Con la web colaborativa podemos sacar los contenidos del aula y llevarlos a la vida real digital.

3. CUÁLES SON LAS VENTAJAS Y DESVENTAJAS DE LOS *INPUT* DIGITALES

Si trasladamos el esquema antes presentado a los *input* sonoros, podríamos llegar a la conclusión de que estos nos ofrecen las siguientes ventajes:

a) Muestras auténticas: Diversos estudios señalan la importancia de la autenticidad, o en su defecto, verosimilitud del *input* (Krashen, 1987; Canale, 1983; Biber, 1988, 1998, 2004). En este caso, los *input* digitales nos aseguran un mayor grado de autenticidad, en tanto que han sido extraídos de usos reales de la lengua (García Mata, 2003).

b) Reproductividad sencilla: En cuanto a su uso, estos materiales son fácilmente reproducibles, su uso prolongado no implica pérdidas de calidad en el material, y los movimientos de avance y retroceso dentro de la muestra no implican ninguna dificultad.

[2] Veánse publicaciones colectivas como: Instituto Cervantes de Nápoles (2009), Glosas didácticas (2008), ASELE (2001), o las iniciativas que engloba el foro Edutec http://edutec.rediris.es/.

c) Flexibilidad de edición: las operaciones de edición de este material (corte, repetición, inclusión de efectos, etc.) son sencillas, no se requiere un equipo especializado ni instrucción especializada para realizarlo, sino que cualquier profesor puede llevarlo a cabo (Colares, 1999).

d) Cantidad: el número de muestras es casi inagotable, y por su diversa procedencia ofrecen ejemplos de variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas (Maestro, 2003).

e) Renovación del flujo: como las muestras proceden de agentes que continuamente generan material nuevo, el usuario dispone de documentos sonoros actualizados de temáticas variadas y registros diferentes.

f) Incorporación natural de componentes socioculturales: los *input* reales ofrecen rasgos geolectales y una riqueza de contenidos pragmáticos y léxicos difícilmente encontrables en grabaciones artificiales (Ruiz Martínez, 2003; López González, 2003).

g) Accesibilidad: los *input* aquí seleccionados son un recurso de acceso deslocalizado y gratuito.

Frente a estas fortalezas, se nos antojan inconvenientes derivados exclusivamente del uso potencial que se pueda hacer de estos recursos, a saber:

a) Que un buen *input* sonoro digital no asegura una explotación didáctica acorde ni una práctica docente acertada;

b) Que un *input* digital no graduado ni contextualizado puede presentarse en niveles no acordes, y en colectivos cuyos intereses no coinciden con el material.

4. CÓMO EXPLOTAR LOS INPUT AUDITIVOS DIGITALES

A partir de unas directrices básicas en la elaboración de materiales (García Aretio, 1989; Martínez Bonafé, 1992; Romero Barriga, 2007; Wagner, 1994), proponemos a continuación un itinerario básico para explotar el material auditivo.

	Reflexionamos sobre...	Nos preguntamos...
SELECCIÓN	Calidad	¿Tiene calidad el *input*?¿Se escucha bien, se entiende el mensaje?
	Facilidad de edición	¿Puedo editarlo con facilidad? ¿Se puede cortar, remasterizar, transferir a diferentes formatos?
	Idoneidad frente a objetivos, contenidos y público meta	¿Se integra en el currículo del curso? ¿Les va a resultar significativo a mis estudiantes? ¿Añade algún elemento aún no presente en el currículo? ¿Dispongo de los recursos necesarios para asegurar el desarrollo de los contenidos que pretendo explotar?
	Sistematización	El *input* seleccionado: ¿es susceptible de encajarse dentro de la progresión curricular o presenta dificultades de niveles e inventarios dispares? ¿Puedo incluirlo dentro de un directorio personal de archivos divididos por nivel y temática?

EXPLOTACIÓN	Análisis	¿Qué contenidos están presentes en el *input*? ¿Qué contenidos no están presentes, pero podemos asociar al material? ¿Qué partes del input sonoro debemos cortar y cuáles incluir en la explotación?
	Ordenación	¿En qué orden debemos colocar la secuencia editada de input sonoro? ¿El orden de input sonoro coincide con un desarrollo lógico de contenidos en clase?
	Elaboración	¿Qué tipología de actividades puede resultar más rentable? ¿Cómo podemos combinar diferentes tipos de actividades para formar una secuencia coherente y dinámica? ¿De qué herramientas dispongo para editar gráficamente el trabajo? ¿Qué fuentes de letras resultan más comprensibles? ¿Qué estímulos gráficos combinan mejor con las actividades?
	Evaluación	¿Cuál ha sido la recepción del nuevo material por parte de los estudiantes? ¿Qué competencias hemos conseguido desarrollar gracias al nuevo material? ¿La inclusión del nuevo material se ha ajustado efectivamente a los recursos y al currículo del curso? ¿Qué elementos deben reconsiderarse? Enunciados, pistas de audio, actividades, elementos gráficos, secuencia de actividades.

4. QUÉ PODEMOS TRABAJAR Y HACIA DÓNDE APUNTAMOS

Siguiendo este itinerario de acción podemos centrarnos en las explotaciones más tradicionales, que se centran en el trabajo de la comprensión auditiva y los componentes gramaticales y léxicales hasta propuestas más ambiciosas, mediante las cuales los documentos sonoros sirven para presentar aspectos fonéticos, socio-culturales, funcionales, o pragmáticos de diferentes variantes de la lengua. En estos casos la aplicación de las actividades apuntaría al desarrollo de conceptos básicos de la didáctica de lenguas moderna (Llisteri, 1997; Dibut *et al*., 1999; Consejo de Europa, 2002), tales como:

- El conocimiento del estudiante de contextos y ámbitos de la lengua: Los *input* digitales nos permite trabajar con documentos que presentan usos de la lengua asociados a los ámbitos personal, público, profesional y académico.
- El desarrollo del estudiante como hablante intercultural: Gracias a estas muestras, exploramos contenidos socioculturales y potenciamos el desarrollo de una reflexión intercultural en el alumno.
- La potenciación del perfil del estudiante como aprendiz autónomo: Ofrecemos a los estudiantes recursos alternativos para su aprendizaje que pueden consultar de forma autónoma fuera del contexto educativo.
- La vinculación del éxito del proceso de aprendizaje con el grado de aplicación de una enseñanza orientada a la acción y al desarrollo del perfil del estudiante como agente social: Ligamos la práctica educativa con los usos e interacciones reales de la sociedad en la que el estudiante pretende insertarse. El objetivo último es que los estudiantes pasen de usar la tecnología como fuente (*input*), a utilizarla como medio de expresión e interacción (*output*). Podríamos proponerles que la tarea final fuera que realizasen sus propios podcasts, por ejemplo.

BIBLIOGRAFÍA

ASELE, 2001, Actas del XII Congreso Internacional de ASELE**,** Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones en la Enseñanza de ELE, Valencia, 2001. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xii.htm.

BIBER, D., 1988, *Variation across speech and writing*. Cambridge, Cambridge University Press.

BIBER, D. *et al.,* 1998, *Corpus linguistics. Investigating language structure and use*, Cambridge, Cambridge University Press.

BIBER, D., 2004, *Conversation text types: A multi-dimensional analysis*. Disponible en: http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/jadt/jadt2004/pdf/JADT_000.pdf.

Canale, M., 1983, «From communicative competence to communicative language pedagogy», en: J. C. Richards y R. W. Schmidt (eds.), *Language and Communication*, New York, Longman.

Casanova, L., 1998, *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.

Colares, J., 1999, «El sonido en la multimedia: la importancia de la producción del audio en los diseños de materiales multimedia para la enseñanza», *Actas del Congreso EDUTEC 99*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

Consejo de Europa, 2002, *Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza y Evaluación de Lenguas. Estrasburgo: Consejo de Europa*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/.

Cruz Pinol, M., 1997a, «Guía para navegantes. La lengua española en Internet», Madrid, SGEL, *Carabela*, 42: 147-152.

Cruz Pinol, M., 1997b, «La World Wide Web en la clase de ELE», *Frecuencia-L*, 47-52, Publicación electrónica en *Espéculo,* 5: http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/m_cruz.htm.

Dibut, L. *et al*., 1999, «Las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación como mediadoras del proceso de enseñanza-aprendizaje», *Actas del Congreso EDUTEC 99*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

Escudero, J. M., 1992, «La integración escolar de las nuevas tecnologías de la información», *Info-Didac*, 21: 11-24.

Ferrés Prats, J. y Marques Graelles, P. (coord.), 1996, *Comunicación Educativa y Nuevas Tecnologías*, Barcelona, Praxis.

García Aretio, L., 1989, «Modelos de elaboración de material didáctico», *Memoria del 3° Encuentro Iberoamericano de educación a distancia*, San José de Costa Rica, UNED, p. 8. Disponible en: http://www.uned.es/catedraunesco-ead/articulos/1989/modelosdeelaboraciondelmaterialdidactico.pdf.

García Mata, J., 2003, «La autenticidad de los materiales de enseñanza-aprendizaje y el uso de los medios de comunicación audiovisuales en la clase de ELE», en: XIV Congreso Internacional de ASELE, *Medios de Comunicación y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Burgos, Universidad de Burgos. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xiv.htm.

Glosas Didácticas, 2008, «Tecnologías y enseñanza/aprendizaje de ELE», n°

16. Disponible en: http://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/16.html.

González Hermoso, A., 1999, *Guía hispánica de Internet*, Madrid, Edelsa.

Gutiérrez Marín, A., 1997, *Educación multimedia y nuevas tecnologías*, Madrid, Ediciones de la Torre. Lectura disponible en formato PDF en Google Books: http://books.google.com.

Herrera, F., 2008, «¿Todavía nuevas a estas alturas?», *Blog ELE 2.0*. Disponible en: http://lajanda.blogspot.com/2008/10/por-y-para-de-la-tecnologa-en-el-aula.html.

Instituto Cervantes de Nápoles, 2009, *Actas del IV Encuentro Práctico*. Disponible en: http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2010/NAPOLES2009/napoles2009.shtml.

Krashen, S., 1987, *Principles and practice in second language acquisition*, London, Prentice-Hall.

Llisterri, J., 1997, «Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera», en: VIII Congreso Internacional de ASELE, *La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, del Pasado al Futuro*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0043.pdf.

López González, A. M., 2003, «Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la unidad y diversidad de la lengua española», en: XIV Congreso Internacional de ASELE, *Medios de Comunicación y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera,* Burgos, Universidad de Burgos. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xiv.htm.

Maestro Alejos, A., 2003, «Los medios de comunicación: el gran canal de "documentos reales" en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera», en: XIV Congreso Internacional de ASELE, *Medios de Comunicación y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Burgos, Universidad de Burgos. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xiv.htm.

Marques Graelles, P., 1999, «La educación informal en los albores del siglo XXI». Disponible en: http://peremarques.pangea.org/eparalel.htm.

Martínez Bonafé, J., 1992, «Cómo analizar los materiales», *Cuadernos de Pedagogía,* 203: 14-18.

Mcluhan, M., 1962, *The Gutemberg Galaxy*, Toronto, University of Toronto Press.

Nomdedeu Rull, A., 2008, «Actualización de los recursos del docente de ELE en Internet», Madrid, Ministerio de Educación, *RedELE*, 12. Disponible en: www.educacion.es/redele.

Palomino, L., 1998, «Internet y educación», *Quaderns Digitals*. Disponible en: http://www.quadernsdigitals.net/.

Romero Barriga, J. F., 2007, «Diseño y creación de materiales didácticos visuales artesanales», en: Nuevas tecnologías para la educación en la era digital, Madrid, Pirámide, pp. 151-164.

Ruiz Martínez, A. M., 2003, «Norma y usos en el español de los medios de comunicación social: el caso concreto de la radio española», en: XIV Congreso Internacional de ASELE, *Medios de Comunicación y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera,* Burgos, Universidad de Burgos. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xiv.htm.

Sancho, J. M. (coord.), 1998, *Para una tecnología educativa*, Barcelona, Horsori. Lectura disponible en formato PDF en Google Books: http://books.google.com.

Wagner, B. J. y Arthur Stunard, E., 1994, *Cómo hacer fácilmente material didáctico*. Barcelona, Ediciones CEAC

Yanes, J. y Area, M., 1998, «El final de las certezas. La formación del profesorado ante la cultura digital *Pixel-Bit*». *Revista de Medios y Educación*, 10. Disponible en: http://tecnologiaedu.us.es/bibliovir/pdf/a8.pdf.